



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	<i>Plurilingvism și inteligență artificială</i>
1.6 Ciclu de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	<i>Particularități terminologice în limbi ale spațiului european</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob ¹
2.8 Categoria formativă ²	DS	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.22.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					71
Tutorat					10
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual	83				
3.8 Total ore pe semestru	125³				
3.9 Numărul de credite	5⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



4.1 de curriculum	Parcursarea și/sau promovarea următoarei discipline: <i>Lingvistică generală</i>
4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general** : prezentarea conceptelor esențiale pentru înțelegerea acestui domeniu: *schimbare lingvistică, variație terminologică și implementare terminologică*, cu aplicație teoretică și practică pe mai multe comunități lingvistice europene, cu insistență pe patru zone franceze și francofone (Franța, Belgia, Elveția, Canada).

Obiective specifice:

- identificarea factorilor ce contribuie la implantarea terminologică a unui termen
- evidențierea particularităților referitoare la variația terminologică, mai ales în relație cu tendințe recente impuse de dezvoltarea tehnologică
- identificarea mecanismelor care contribuie la implantarea terminologică

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Metodologia cercetării în științele limbajului* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

CP2 Utilizează tehnici de traducere (1 ECTS)

CP3 Utilizează software pentru memorii de traducere (1 ECTS)

CP5 Dezvoltă baze de date terminologice (3 ECTS)

Cunoștințe	C2. Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu. C3. Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT. C4. Studentul/absolventul cunoaște strategii de adaptare a conținutului în funcție de contextul cultural, social și tehnologic al publicului țintă. C5. Studentul/absolventul descrie și clasifică termeni, prezintă etimologia și utilizarea acestora. Identifică semnificației cuvintelor în funcție de contextul în care sunt utilizate, originea cuvântului și evoluția acestuia în timp.
------------	--



Abilități	<p>A2. Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic.</p> <p>A3. Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere.</p> <p>A4. Studentul/absolventul utilizează o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere.</p> <p>A5. Studentul/absolventul colectează și prezintă termeni, după verificarea legitimității lor, pentru a crea baze de date terminologice pe o serie de domenii.</p>
Responsabilitate și autonomie	<p>RA2. Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului.</p> <p>RA3. Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului.</p> <p>RA4. Studentul/absolventul aplică în mod autonom și responsabil instrumente specifice procesului de traducere, localizare și adaptare, demonstrând capacitatea de a integra cunoștințele lingvistice și tehnologice în contexte variate și adaptate scopului traducerii.</p> <p>RA5. Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în identificarea, validarea și organizarea termenilor specifici diverselor domenii, contribuind la elaborarea și actualizarea bazelor de date terminologice.</p>

8. Metode de predare

Procesul didactic în cadrul cursului „Particularități terminologice în limbi ale spațiului european” va integra o varietate de metode didactice, menite să faciliteze înțelegerea și analiza terminologiei în contexte lingvistice diverse. Se vor utiliza metode expositive, precum prelegerea și expunerea, pentru prezentarea cadrului teoretic și a evoluției terminologice în diferite limbi europene. În paralel, metodele conversative și interactive vor stimula învățarea prin descoperire, prin dezbateri, studii de caz și reflecții asupra variației terminologice. Activitățile vor include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint, care vizează explorarea directă și indirectă a instrumentelor digitale de analiză terminologică și de manipulare a corpusurilor multilingve, inclusiv AI, precum și metode centrate pe acțiune: exerciții aplicative, activități practice de comparare terminologică și gestionarea unor situații complexe în autonomie sau în echipă. Accentul va fi pus pe dezvoltarea competențelor de analiză critică și de utilizare contextuală a termenilor în limbile spațiului european.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	Conținutul	Nr. ore
I	Particularités terminologiques Changement et variation linguistique. Variation lexicale. Emprunt linguistique. Vulgarisation scientifique	4
II	Implantation terminologique Aménagement terminologique. Diffusion planifiée et diffusion spontanée. Terminométrie	4
III	Facteurs d'implantation terminologique Recherches hébraïques, francophones, catalanes	4
IV	Typologie des facteurs d'implantation terminologique	2



	Transparence et univocité	
V	Mécanisme des facteurs d'implantation terminologique Modèles hypothétiques (variables dépendantes et indépendantes, variables moderatrices)	4
VI	Analyse des facteurs d'implantation terminologique en langues européennes Données quantitatives et qualitatives. Banques terminologiques (FranceTerme, Grand Dictionnaire terminologique (GDT), Belterme, Termdat)	4
VII	Variation terminologique en francophonie Quatre terrains d'étude (trois pays européens – France, Belgique, Suisse et Québec). Attitudes et normes sur l'anglicisme	4
	Total:	28

Bibliografie:

Tomescu, A.-M. (2025). *Particularități terminologice în limbi ale spațiului european*. (note de curs), suport electronic.

Auer, P., & Schmidt, J. E. (Éds.). (2010). *Language and space: An international handbook of linguistic variation* (Vol. 1). Berlin & New York: De Gruyter Mouton.

Auger, P. (1999). *L'implantation des officialismes halieutiques au Québec : essai de terminométrie* (Collection Langues et sociétés, n° 37). Québec: Office de la langue française.

Cabré, M.-T. (2023). *Terminology: Cognition, language and communication*. Amsterdam: John Benjamins.

Carricano, M., & Poujol, F. (2008). *Analyse de données avec SPSS*. Paris: Pearson Éducation France.

Chaudenson, R., & Rakotomalala, D. (Éds.). (2004). *Situations linguistiques de la francophonie: État des lieux*. Paris: AUF.

Costa, R., Carvalho, S., Aniç, A. O., & Khan, A. F. (Éds.). (2022). *Proceedings of the Workshop on Terminology in the 21st Century: Many Faces, Many Places*. Marseille: European Language Resources Association.

Delavigne, V. (2003). Quand le terme entre en vulgarisation. In *Terminologie et intelligence artificielle* (Conférence TIA-2003, Strasbourg, 31 mars-1er avril 2003, pp. 80-91).

Gaudin, F. (2007). Quelques mots sur la socioterminologie. *Cahiers du Rifal*, 26, 26-35.

Pitar, M. (2018). *Manual de terminologie și terminografie*. Timișoara: Editura Universității de Vest.

Tallarico, G., Humbley, J., & Jacquet-Pfau, C. (2020). *Nouveaux horizons pour la néologie en français: Hommage à Jean-François Sablayrolles*. Limoges: Lambert-Lucas.

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Mécanismes de formation des termes	2
2.	Concurrence terminologique	2
3.	Activités institutionnelles	2
4.	Norme terminologique	2
5.	Analyse des facteurs terminologiques et socioterminologiques	2
6.	Corpus textuels : <i>le Monde, la Presse, le Soir, le Temps</i>	2
7.	Représentations sociolinguistiques	2
	Total:	14

Bibliografie:

Barysevich, A. (2012). *Variation et changement lexicaux en situation de contact de langue* (Thèse de doctorat).

Western University. <http://ir.lib.uwo.ca/cgi/viewcontent.cgi?article=1707&context=etd>



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



Cabré, M.-T. (1998). *La terminologie : Théorie, méthode et applications*. Paris: Presses de l'Université d'Ottawa / Armand Colin.

Farina, A., & Zotti, V. (Dirs.). (2014). *La variation lexicale des français: Dictionnaire, bases de données, corpus*. Paris: Honoré Champion.

Valdenebro Sánchez, J. (2023). *L'aspect culturel en traduction juridique: De l'analyse supra, macro, micro et nanoconceptuelle de la terminologie pénale (France et Espagne)*. Bruxelles: Peter Lang.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimilare și aplicare a cunoștințelor învățate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate și capacitatea de comunicare pe temele cursului;	Evaluare formativă	20%
		- Referat	20%
		Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învățământ) – probă orală	50%
10.5 Seminar/laborator/proiect	- capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activități intelectuale complexe.	Teme	10%

10.6 Condiții de promovare

Exemplu:

- Obținerea a 50% din punctajul total.
- Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:
- Cunoașterea avantajelor și a limitărilor lingvisticii corpusului, a tipurilor de corpusuri, a etapelor prelucrării acestora și a modalităților de explorare a lor.
- Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații.

Data completării

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu

Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu

Data avizării în departament

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu